

THE USE OF KINSHIP TERMS IN UZBEK, RUSSIAN AND SPANISH LITERARY LANGUAGES TEXTS

Dusmamat Sattarovich KULMAMATOV

Professor

Uzbekistan State World Languages University
Tashkent, Uzbekistan

Mehrikhon Rakhmat kizi SAIDKHODJAEVA

Teacher

Uzbekistan State World Languages University
Tashkent, Uzbekistan

O'ZBEK, RUS VA ISPAN ADABIY TILLARI MATNLARIDA QON-QARINDOSHLIK TERMINLARINING QO'LLANILISH XUSUSIYATLARI

Do'smamat Sattarovich QULMAMATOV

Professor,

O'zbekiston davlat jahon tillari universiteti
Toshkent, O'zbekiston

Mexrixon Raxmat qizi SAIDXODJAYEVA

O'qituvchi

O'zbekiston davlat jahon tillari universiteti
Toshkent, O'zbekiston

ОСОБЕННОСТИ УПОТРЕБЛЕНИЯ ТЕРМИНОВ РОДСТВА В ТЕКСТАХ УЗБЕКСКОГО, РУССКОГО И ИСПАНСКОГО ЛИТЕРАТУРНЫХ ЯЗЫКОВ

Дусмамат Саттарович КУЛМАМАТОВ

Доктор филологических наук, профессор

Узбекский государственный университет мировых языков
Ташкент, Узбекистан

Мехрихон Рахмат кизи САИДХОДЖАЕВА

Преподаватель

Узбекский государственный университет мировых языков
Ташкент, Узбекистан

For citation (Iqtibos keltirish uchun, для цитирования):

Qulmamatov D.S., Saidxodjayeva M.R. O'zbek, rus va ispan adabiy tillari matnlarida qon-qarindoshlik terminlarining qo'llanilish xususiyatlari // O'zbekistonda xorijiy tillar. — 2024. — 10-jild, № 3. — B. 95-110.

<https://doi.org/10.36078/1720531848>

Abstract. The article is devoted to analyzing the peculiarities of the use of kinship terms in the texts of the Uzbek, Russian, and Spanish literary languages. Based on the material of fiction, official documents, and lexicographic sources, the following have been proven: a) the kinship terms of the Uzbek language from the point of view of origin (etymology) are common Turkic, Persian -Tajik, – Russian - Slavic, Spanish - Latin; b) kinship terms in the Uzbek language consist of a combination of words (compound nouns), and in Russian and Spanish they are formed using prefixes and suffixes; v) the kinship terms of the Uzbek, Russian and Spanish languages are similar in meaning; In terms of grammatical gender expression in

Received: April 25, 2024

Accepted: June 17, 2024

Published: June 20, 2024

Copyright © 2024 by author(s).

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Russian and Spanish, they are close, but different in the form (due to the absence of a category of gender in the Uzbek language). It is noted that *bobo*, *buva* ('grandfather', 'abuelo'), *momo*, *buvi* ('grandmother', 'abuela') (1), *katta bobo*, *buva* ('great-grandfather', 'bisabuelo'), *katta momo*, *buvi* ('great-grandmother', 'bisabuella') (2), *bobokalon* ('great-great-grandfather', 'tatarabuelo'), *tatarabuelo* ('great-great-grandmother', 'tatarabuella') (3) do not mean old age, but show the vision of a grandson (1), great-grandson (2) and great-great-grandson (3).

Keywords: abuelo; abuela; bisabuelo; bisabuella; tatarabuelo; tatarabuella; Uzbek language; Russian language; Spanish; consanguinity terms.

Annotatsiya. Maqola o'zbek, rus va ispan adabiy tillari matnlarida qon-qarindoshlikka oid terminlarning qo'llanilish xususiyatlarini qiyoslash hamda chog'ishtirish orqali ularning o'xshash va farqli tomonlarini tahlil qilishga bag'ishlangan. O'rganilayotgan mavzuga tegishli bo'lgan qator ilmiy ishlar tadqiq qilish yo'li bilan muallif maqolaning dolzarbligini ochib bergan. Badiiy adabiyot, rasmiy hujjat va leksikografik manbalar asosida: a) qon-qarindoshlik terminlarining o'zbek tilida kelib chiqishi (etimologiyasi) nuqtayi nazaridan umumturkiycha, forsha-tojikcha, rus tilida – slavyancha, ispan tilida – lotincha ekanligi dalillangan; b) struktur jihatdan qon-qarindoshlik terminlari o'zbek tilida so'z birikmalaridan (murakkab qo'shma otlardan) tashkil topganligi, rus va ispan tillarida ular *pristavka* yoki *suffiks* yordamida hosil bo'lganligi tavsiflangan; v) qon-qarindoshlik terminlari ma'no jihatdan o'zbek, rus va ispan tillarida o'xshash; grammatik belgilari (rod kategoriyasining ifodalanishi) bo'yicha rus va ispan tillarida yaqin, ammo shaklan turli ekanligi (o'zbek tilida rod kategoriyasining yo'qligi sababli) ko'rsatib berilgan. Ta'kidlanganki, *bobo*, *buva* ('дедушка', 'abuelo'), *momo*, *buvi* ('бабушка', 'abuela') (1), *katta bobo*, *buva* ('прадед', 'bisabuelo'), *katta momo*, *buvi* ('прабабушка', 'bisabuella') (2), *bobokalon* ('прапрадед', 'tatarabuelo'), *momokalon* ('прапрабабушка', 'tatarabuella') (3) yoshi katta bo'lishni emas, balki nevara (1), chevара (2), evara (3) ko'rishni anglatadi.

Kalit so'zlar: *bobo buva*; *momo*; *buvi*; *katta*; *bobokalon*; *momokalon*; o'zbek tili; rus tili; ispan tili; qon-qarindoshlik terminlari.

Аннотация. Статья посвящена анализу особенностей употребления терминов кровного родства, встречающихся в текстах узбекского, русского и испанского литературных языков. Авторы путем исследования ряда научных работ, касающихся изучаемой проблемы, раскрыли актуальность статьи. На основе материала художественной литературы, официальных документов и лексикографических источников доказаны: а) термины кровного родства узбекского языка с точки зрения происхождения (этимологии) являются общетюркскими, персидско-таджикскими, русского – славянскими, испанского – латинскими; б) в структурном отношении термины кровного родства в узбекском языке состоят из сочетания слов (сложных составных существительных), а в русском и испанском языках они образованы при помощи приставок и суффиксов; в) термины кровного родства в узбекском, русском и испанском языках по значению схожи; по грамматическим (выражению грамматического рода) в русском и испанском языках близки, а по форме разные (по причине отсутствия категории рода в узбекском языке). Отмечается, что *bobo*, *buvi* ('дедушка', 'abuelo'), *momo*, *buvi* ('бабушка', 'abuela') (1), *katta bobo*, *buva* ('прадед', 'bisabuelo'), *katta momo*, *buvi* ('прабабушка',

'bisabuela') (2), *bobokalon* ('прапрадед', 'tatarabuelo'), *tatarabuelo* ('прапрабабушка', 'tatarabuela') (3) означают не преклонный возраст, а показывают видение внука (1), правнука (2) и праправнука (3).

Ключевые слова: дедушка; бабушка; прадед; прабабушка; прапрадед; прапрабабушка; узбекский язык; русский язык; испанский язык; термины кровного родства.

Maqola mavzusining dolzarbligi. Jahon tabiiy tillari lugʻat qatlamidan mustahkam oʻrin egallab, har bir xalqning ogʻzaki va yozma nutq shakllanish hamda rivojlanish lingvomadaniy xususiyatlarini aks ettirib kelayotgan leksik qatlamni oʻrganishga eʼtibor tobora ortib bormoqda. Shu bois turli tizimli tillarda qadimdan qoʻllanilib kelinayotgan qarindoshlikka oid terminlarni qiyoslab hamda chogʻishtirib tadqiq qilish zamonaviy lingvistikaning dolzarb muammolaridan biri hisoblanadi.

Tilshunoslarning til va madaniyat muammolariga, lingvistik maʼlumotlarni tahlil qilish orqali inson bilimlari olamini oʻrganishga boʻlgan qiziqishining ortishi, qarindoshlik terminlarini, jumladan, oʻzbek, rus va ispan tillariga oid, shakllanish hamda rivojlanish xususiyatlarini lingvomadaniy yoʻnalish doirasida qiyosiy-chogʻishtirma usul yoʻli bilan tahlil qilib, ularning har tomonlama oʻxshash va farqlarini aniqlash zaruratini taqozo etmoqda.

Muammoning oʻrganilganlik darajasi. Jahon tilshunosligida qarindoshlik terminlari koʻplab olimlarning tadqiqot obyekti boʻlgan. Xususan, alohida (7, 120–132; 14, 117–123; 4, 320–385; 12; 6, 73–74; 27; 25, 302–303; 26, 1385–1394), qardosh (15, 329–346; 11, 11–81; 3; 17; 1, 68–77) va noqardosh (13; 2; 16; 8) tillarning materiallari qiyosiy-tarixiy, qiyosiy va chogʻishtirma usullar asosida tahlil qilingan. Biroq oʻzbek, rus va ispan tillari misolida **qon-qarindoshlik** leksemalari qiyosiy-chogʻishtirma usul yoʻli bilan oʻrganilmagan.

Tadqiqotning maqsadi oʻzbek, rus va ispan tillari badiiy matnlarida qon-qarindoshlikka oid terminlarning qoʻllanilishi xususiyatlarini tavsiflash orqali ularning oʻxshash va farqli tomonlarini ochib berishdan iborat.

Tadqiqotning obyekti sifatida oʻzbek, rus, ispan tillaridagi leksikografik manbalarda va badiiy adabiyot matnlarida qoʻllanilgan qon-qarindoshlik leksika tanlangan.

Tadqiqotning predmetini oʻzbek, rus va ispan tillaridagi qon-qarindoshlik leksikaning lingvokulturologik xususiyatlarini tahlil qilinishi tashkil qiladi.

Asosiy qism

Hozirgi paytda tadqiqotchilarning tillarni qiyosiy va chogʻishtirma oʻrganishga qiziqishi tobora kuchayib bormoqda, chunki dunyoning turli xalqlarini va ularning tillarini ham ogʻzaki, ham yozma oʻzaro munosabatlari kundan kunga rivojlanib bormoqda. Shu sababli olimlarning, jumladan, tilshunoslarning

e'tibori har bir xalqning milliy tilini o'ziga xos xususiyatlarini faktik material asosida aniqlab, imkon qadar ularning o'ziga xos lug'at boyligini tadqiq qilishga qaratilmoqda. Bu o'rinda ta'kidlash lozimki, tillarning leksik qatlami orasida kelib chiqish tarixi, barqarorligi bo'yicha, genetik va madaniy jihatdan asosiy o'rinlardan birini qavm-qarindoshlik terminlari egallaydi. Ammo, shunga qaramasdan, ularning lingvistik xususiyatlari yetarlicha o'rganilmagan. Su sababli biz o'zimizning ushbu maqolamizda hozirda turli tillar (o'zbek, rus, ispan) madaniyatlarida mavjud quyidagi qon-qarindoshlik terminlarini tahlilga tortdik: *bobokalon* — *npanpadeð* — *tatarabuelo*; *momokalon* — *npanpabaþyuka* — *tatarabuela*; *katta buva, bobo* — *nþadeð* — *bisabuelo*; *katta buvi, momo* — *nþabaþyuka* — *bisabuela*; *buva, bobo* — *ðeþyuka* — *abuelo*; *buvi, momo* — *þabaþyuka* — *abuela*.

***Bobokalon* — *npanpadeð* — *tatarabuelo* “ota-onaning ota-onasini bobosini otasi”**

Bobokalon — “Qishloqning eng badavlat, eng mo'tabar kishisi bo'lgan Maxsumning bobokalonni G'oyib otani Hazrati sultonning muridi bo'lgan degan naql bor” (S. Anorboyev, Oqsoy).

Bobokalon so'zi o'zbek tilining bir necha lug'atlariga kiritilib, uning kelib chiqish tarixi, izohlari berilgan.

Sh.Rahmatullaev ta'kidlashicha, “*Bobokalon* bu ot tojik tilida “ota-onaning otasi” ma'nosini anglatadigan o'zbekcha *bobo* otiga ... “katta” ma'nosini anglatadigan tojikcha *kalon* sifatini ... qo'shib tuzilgan bo'lib, “katta bobo”, “boboning otasi” ma'nosini anglatadi” (44, 45). O'zbek tilining izohli lug'atida “*Bobokalon* [باباكلان — ‘eng katta bobo’] 1. Boboning otasi, katta bobo (evaraga nisbatan)” ... 2. (*faqat ko'pl. shaklida*) O'tmish ota-bobolar, ajdodlar. ... 3. ko'chma Ulkan vakil, ulkan siymo, asoschi ...” (53, 202) ko'rinishda tushutirilgan.

Bizning nazarimizda, yuqoridagi manbalarda “*bobokalon*” terminini ma'nosini berishda kamchilikka yo'l qo'yilgan. Ushbu so'zni “ota-onaning ota-onasini bobosini otasi” (to'rtinchi, beshinchi va undan keyingi avlod) deb talqin qilish maqsadga muvofiq.

Pranpadeð — “*Pranpadeð* нашего Рахметова был приятелем Ивана Ивановича Шувалова, который и восстановил его из опалы, постигнувшей было его за дружбу с Минихом” (Чернышевский Н. Г. Что делать?).

“Словарь русского языка XI–XVII вв.” *npanpadeð* so'zini birinchi bor XIV asr oxiri — XVI asr boshida “Акты социально-экономической истории Северо-Восточной Руси конца XIV — начала XVI в.” nomli manbada qayd qilgan: “По прапрадеда своего грамоте, великого князя Ивана Даниловича... и по прадеда своего грамоте, великого князя Дмитрия Ивановича и по отца своего грамоте, великого князя Василья Дмитриевича,

се язъ князь великий Василей Васильевич”¹ (46, 136). Manbalarda ta’kidlanishicha, *prapraded* so’zidagi “*pra*” ajdodlar soniga teng emas. *Praded* (katta buva, bobo. — *M. S.*) — uchinchi avlodagi ajdoddir. *Prapraded* (*bobokalon.* — *M. S.*) — to’rtinchisida. Aniq muvofiqlikni “uchinchi amakivachcha”, “to’rtinchi amakivachcha” kabi tushuncha beradi — va hokazo. To’g’ri, ular endi rus tilida “yettinchi amakivachcha” deb hisoblamaydilar, chunki buni tasavvur qilish qiyin, ammo “ajdodlarda” bunday cheklov yo’q” (36) (tarjima bizniki. — *M. S.*).

Tatarabuelo — “Luis Delclaux, su tatarabuelo , llegó de Bélgica y fundó el primer alto horno que funcionaría en España (El Mundo del Siglo Vtintiuno).

Isipan tilshunoslari ilmiy ishlarida (28, 429–456; 29, 54–116; 22, 429–456) va ushbu tilda yozilgan boshqa manbalarda “tatarabuelo” termini quyidagicha izohlangan: “Origen etimológico de tatarabuelo: Acunado por analogía con tataranieto, y este a su vez de tratanieto, del prefijo tras- reduplicado y nieto; antiguamente trasabuelo era el término usual para nuestro moderno bisabuelo. Coromines data el término alrededor de 1625” [qarang: 23] — “Katta boboning etimologik kelib chiqishi: Nevara bilan o’xshashlik asosida yaratilgan va bu o’z navbatida chevaradan, trans-reduplikatsiyalangan prefiks va nabiradan; Qadim zamonlarda katta bobo bizning zamonaviy bobomiz uchun odatiy termin edi. Korominlar termin taxminan 1625-yilga to’g’ri keladi” (tarjima bizniki. — *M. S.*).

1. *Momokalon* — *praprababuшка* — *tatarabuela* “otaning ota-onasini momosini onasi”

Momokalon — “Ilohiy ruhdan homilador bo’lib o’g’il tuqqan Alanquva turkiy qavmlarning afsonaviy onasi sanalarkan. — *Ha rost, — deb bu gapni Eson Davlat begim ma’qulladi, — otalari mo’g’ul qavmidan bo’lgan Chingizxon ham Alanquvani o’zining momokaloni deb bilgan*” (Pirimqul Qodirov. Yulduzli tunlar). **Ошибка! Недопустимый объект гиперссылки.** *D. S. Narzullaeva o’zining “Интерпретация образа «момо» в узбекском фольклоре” maqolasida o’zbek xalqi va Markaziy Osiyo xalqlarining marosim va udumlariga to’xtalib, “momo” shaxsiga sajda qilish avloddan avlodga o’tib kelayotgani hamda uning, jumladan, o’zbek xotin-qizlari ismlari strukturasi (Momokalon, Momogul, Momodavlat, Momojon, Momosoch, Momosulton, Momoxol, Momoqiz) qo’llanilib kelayotgani to’g’risida fikr yuritgan (9, 71–73).*

Praprababuшка — “Когда же я спросила бабушку, где моё красивое платье, то она объяснила, что на фотографии не я, а моя прапрабабушка Маланья” (Гуськова Ольга. Светлана и её прапрабабушка).

¹ Словарь русского языка XI–XVII вв. — М.: Наука, 1977. — Вып.1. — С. 45.

Rus tili va uning dialektlarida *прапрабабушка* soʻzining qator sinonimlari mavjud: *прапрабабка, прапрабабуля, прапрабабонька, прапрабабуленька, прапрабабуся, прапрабабушенька, прапрабабулечка, прапрабабулька, прапрабабуния, предок*.

Tatarabuella — “Mi tatarabuella Casimira les dijo que se llevaran lo que les pudiera servir, ya que era una mujer enferma que no podía caminar, así es como se pudo proteger a sí misma y a la montura, a la cual le tenía un cariño especial (Historias de familia).

Koʻpincha *tatarabuella* ispan tilida quyidagi maʼnolarda qoʻllaniladi:

1. “Katta buvadan (bobodan) va katta buvidan (momodan) birining onasi”: “La abuelita de mi abuelito (mi tatarabuella), Mamá Esthela, trabajaba como sirvienta en una casa que tenían en la Sierra Poblana los franceses, (esto se remonta al año 1894)” (Historias de familia) — “Mening bobomning buvisi (mening katta buvim), Mama Esthela, Serra Poblana fransuzlar boʻlgan uyda xizmatkor boʻlib ishlagan (bu 1894-yilga toʻgʻri keladi)” (tarjima bizniki. — M. S.).

2. “Buvadan (bobodan) yoki buvidan (momodan) birining onasi”: “Comenta mi abuelita, que mi tatarabuella era una mujer de pequeña estatura, pero de grandes cualidades” (Historias de familia) — “Buvimning fikricha, katta buvim kichik boʻyli, ammo xislatlari zoʻr ayol boʻlgan” (tarjima bizniki. — M. S.).

2. Katta bobo, buva — *прадед* — bisabuelo “ota-onaning otasini otasi”

Katta bobo — “Ishonch bildiruvchiga qarindosh shaxslar doirasini aniqlashda sud ... oila kodeksining ... moddalariga amal qilishi lozim boʻlib, ularga koʻra quyidagilar qarindoshlar hisoblanadi: ... ota-ona, bolalar, nevaralar, bobo, buvi, evaralar, katta bobo, katta buvi” (Oʻzbekiston Respublikasi Oliy sudi Plenumining 2018-yil 30-noyabrda 34-sonli qarori).

Oʻzbek tilida turkiycha *katta* “yoshi katta kishi; qari, keksa” (54, 333) va forscha *bobo* (بابا) “otaning yoki onaning otasi (nabiraga nisbatan) keksa” (53, 291) soʻzlar birikmasi ushbu maʼno bilan qoʻshib yozilgan — *kattabobo* shakli ham uchraydi: “Ota-onasi bagʻrida baxtiyor bolalik ogʻushida boʻlgan chevarasi Abdulloh kattabobo urushda oyoqlaridan oʻq yegan deb maqtanib gapirdi” (O.Mamadaliyeva. Sizda oltin keksalik bor, Bektursin ota!).

Прадед — “Твой прадед Полознев, генерал, сражался при Бородине, дед твой был поэт, оратор и предводитель дворянства, дядя — педагог, наконец, я, твой отец, — архитектор!” (Чехов, Моя жизнь. Рассказ провинциала).

Rus adabiy tilida *прадед* (*пра-* — приставка, *дед-* — oʻzak) soʻzi hamda uning derivatlari *прадедушка, прабабка* uchinchi avlodni, yaʼni “boboning yoki momoning otasini” nomlash uchun qoʻllaniladi (5, 45; 10, 72–76).

Bisabuelo — “De tal modo que, un soldado de alto rango de ese ejército, platicando con el bisabuelo decidió prestarle el caballo

más importante que tenían para que mi bisabuelo participara en la carrera, se llamaba Pie de Plata y según cuentan fue una carrera muy reñida, por lo que el señor puso todo su empeño y así logró ganar la carrera y recibió muchas felicitaciones de parte de diferentes miembros del ejército” (Historias de familia) — “Shunday qilib, o’sha qo’shinning yuqori martabali askari, bobosi bilan gaplashib, mening bobom poygada qatnashishi uchun unga eng muhim otni berishga qaror qildi va bu juda yaqin poyga bo’ldi, chunki erkak bor kuchini sarfladi va shu tariqa poygada g’alaba qozonishga muvaffaq bo’ldi va armiyaning turli a’zolaridan ko’plab tabriklar oldi” (tarjima bizniki. — M. S.).

Ispan tilida ushbu murakkab soʻzning ajratib yozilgan — *bis* + *abuelo* shakli ham yozma matnlarda uchraydi: “Madero, esto, a pacificar el distrito norte de Baja California, ya que en el Valle de Mexicali, donde residía mi bis abuelo, se encontraba sin guarnición o destacamento milita” (Historias de familia) — “Madero, bu, tinchlantirish uchun Mexicali vodiysidan beri, Quyi Kaliforniya shimoliy tumani, mening buyuk bobom yashagan joyda, u garnizon yoki harbiy otryadsiz edi” (tarjima bizniki. — M. S.).

Ispan tilida *bisabuelo* “katta bobo” lotincha ildizlardan hosil bo’lib, “boboning otasi”, “momoning otasi” degan ma’noni anglatadi. Uning leksik komponentlari: *bis* bo’lib, u “bobo” va *bi-* — *by-* — *bis-* prefiksi “old qo’shimcha” kompozitsion elementi bilan tuzilgan (araxicha shakl *dui-*, IE dan **dwi-* “ikki marta”) va **aviolus* — lotincha *-olus*, *-avus* “ajdod. chol; bobo” soʻzlaridan kelib chiqqan. Lotincha qo’shimcha *bi-* “ikki” yoki “ikki marta”, “ikki yo’l bilan” degan ma’noni anglatadi, chunki *katta bobo* ikki avlod oldin bo’lgan “boboning yoki momoning otasi” bo’lib hisoblanadi. Ispan tilida bu qo’shimcha bilan hosil bo’lgan soʻzlar ko’p: *bicameral* “ikki palatali”, *bicentenario* “ikki yuz” yillik, *bigamia* “ikki xotinlik”, *bisexual* “ikki jinsli”, *bilingüe* “ikki tilli”, *bipolar* “ikki qutbli”, *bilabial* “ikki labial” (20).

3. *Katta momo, buvi* — *прабабушка* — *bisabuella* “otaning onasini onasi”

Katta momo, buvi — “Katta bobo va buvi bo’lish — muvozanatli harakatdir. Siz oʻz farzandlaringizni tushunadigan, qo’llab-quvvatlovchi ota-ona bo’lishingiz, shuningdek, nevaralarni qo’llab-quvvatlovchi va mehribon bo’lishingiz kerak” (Muvaffaqiyatli bobo bo’lish uchun maslahatlar). Hozirgi o’bek tilida *katta* va *buvi* soʻz birikmalarini qo’shilgan — *kattabuvi* shakli ko’proq qo’llaniladi. Masalan: “Umring uzaq bo’sin, aynam. Aynalib ketay, ma, ol holva jeysanmi? Je, — dedi. — Rahmat, Katta Momo! — deb holvani oldimda shataloq otib tashqi hovli tomon yugurdim. — Voy, katta momo deydidi! — deb ortimdan ayollarning gurillab kulgani eshitildi” (Akrom Malik. Akrom Halqa. — Toshkent, 2020); “Kattabuvi, — qizcha halidan beri ayasiyu tog’asi bilan bir nimalarni gaplashib to’xtamayotgan kattabuvisining

o‘ziga qaraganidan sevinib ketdi, chog‘i, ko‘zi chaq nab yalindi” (38).

O‘zbek tilida “otaning yoki onaning onasini onasi” ma’nosida qo‘llaniladigan “kattabuvi” termini qiz bolaga ism sifatida qo‘yiladi. E.Begmatovning “O‘zbek ismlari ma’nosi” izohli lug‘atiga u quyidagi ko‘rinishda qayd etilgan: “Kattabuvi ... — buvisining (katta enasining) nomi bilan atalgan qiz” (34, 182).

Прабабушка — “Генеалогия главных лиц моего рассказа: Веры Павловны Кирсанова и Лопухова не восходит, по правде говоря, дальше дедушек с бабушками, и разве с большими натяжками можно приставить сверху еще какую-нибудь прабабушку (прадедушка уже неизбежно покрыт мраком забвения, известно только, что он был муж прабабушки и что его звали Кирилом, потому что бабушка был Герасим Кирилыч)” (Чернышевский Н. Г., Что делать?).

Uchinchi avlodni bildiruvchi “прабабушка” termini «Словарь русского языка XI—XVII вв.» mualliflari tomonidan ilk bor “Летопись по Воскресенскому списку” nomli tarixiy manbada 1462-yil bilan ‘прабабушка, мать деда или бабушки’ ma’nosida quyidagi ko‘rinishda qayd qilgan: “А князю Борису даль Волокъ Ламский, Ржеву да Рузу, и всѣ власти и села прабабы” его Марии Глътяевы, по ее приказу” (46, 96).

Ushbu so‘zning kelib chiqishi M. Fasmerning “Этимологический словарь русского языка” lug‘atida shunday tavsiflangan: “Происходит от *пра* + *бабушка*, далее от существительного *баба*, далее от *праслав. *baba*, от кот. в числе прочего произошли: русск.-церк.-слав. *баба*, русск., укр. *ба́ба*, болг. *ба́ба*, сербохорв. *ба́ба*, словенск. *ba ba*, чешск. *ba ba*

«старуха, бабушка», польск. *baba* польск. *baba* и т.д. Родственно лит. *bóba* «старая женщина, старуха», «старая женщина, *старуха*», латышск. *bāba* — то же. Слово детского языка; ср. ср.-в.-нем. *bābe*, *bōbe* «старуха», ср.-в.-нем. *buobe* «мальчик, слуга» (48).

I. B. Kachinskayaning fikriga ko‘ra, qadimgi rus tilida *праба́бушка* “ota yoki onaning onasi”ni *пра́ведушка* deb atashgan, ushbu leksema hozirda, jumladan, Rossiyaninh Povoljiya hududida yashaydigan rusiyzabon xalqlarning og‘zaki nutqida uchraydi (5, 47–48).

Bisabuela — “A pesar de que mi bisabuelo Dionisio era mujeriego, sus hijos le obedecían y nunca le reclamaban nada, porque él era de un carácter muy fuerte, y mi bisabuela tenía un carácter muy dócil; siempre la dominaba mi bisabuelo y se hacía lo que él decía y lo que a él le parecía, pero ella jamás renegaba de su palabra” (Historias de familia) — “Katta bobom Dionisio xotinboz bo‘lsa ham, farzandlari unga bo‘ysunib, undan hech qachon hech narsa talab qilmaganlar, chunki u juda kuchli xarakterga ega, buvim esa juda itoatkor xarakterga ega edi; katta bobom unga doim hukmronlik qilgan va u aytganini va o‘ylaganini qilgan, lekin u hech qachon o‘z so‘zidan qaytmagan” (tarjima bizniki. — M. S.).

Bisabuela (katta buvi) so‘zi *bis-* va *abuelo* (bobo) so‘zlaridan kelib chiqqan. Ushbu so‘z keng tarqalgan bo‘lib, ispancha lug‘atda eng ko‘p ishlatiladigan terminlar ro‘yxatida 25244-o‘rinni egallaydi (24).

4. *Bobo, buva — дедушка — abuelo “ota-otaning otasi”*

Bobo — “Bobur — temuriylardan ekani, Abusaid mirzo uning bobosi bo‘lgani Sultonning o‘n yosharlik paytida boshdan kechirgan fojealarni esiga soldi” (Pirimqul Qodirov. Yulduzli tunlar).

Buva — “Ko‘z tegmasin, momomiz buvamizni, buvamiz esa momomizni benihoyat hurmat qiladi, ardoqlaydi” (Abdiev Akmal. Hayot o‘zi murabbiy).

Sh. Rahmatullaevning e‘tirof etishicha, “Qadimiy turkiy tilda **ba:ba** tarzida talaffuz qilingan bu so‘z asli “onaning otasi” ma‘nosini anglatgan, keyinchalik ma‘noda kengayish voqe bo‘lib, “otasining otasi” ma‘nosini ham anglatga boshlagan ...; qadimgi turkiy tildayoq **a:** unlisining cho‘ziqlik belgisi yo‘qolgan ..., o‘zbek tilida **a** unilari **â** unililariga almashgan: **ba:ba** > **baba** > **bâbâ**. So‘zlashuv nutqida bu so‘z **buvâ** tarzida aytiladi: **bâbâ** > **bâbâ** > **bâbâ** > **buvâ** (43, 55)”.

Bobo aslida *buva* terminining fonetik varianti hisoblanadi. Ular sinonim so‘zlardir.

Дедушка — “Мы прежде никогда не обедали розно с отцом и матерью, кроме того времени, когда мать уезжала в Оренбург или когда была больна, и то мы обедали не одни, а с дедушкой, бабушкой и тетушкой, и мне такое отлучение и одиночество за обедом было очень грустно” (Аксаков С.Т. Детские годы Багрова-внука).

“Словарь русского языка XI–XVII вв.” *дедушка* leksemasini ilk bor “Письма к князю Василию Васильевичу Голицыну” nomli manbada 1689-yil ostida qo‘llanilganini e‘tirof etgan: “Дедушка государь Иванъ Федоровичъ и государыня моя бабушка Настасья Ивановна ... здоровы” (47, 20).

Дедушка so‘zi struktur jihatdan uch qismdan iborat: *ded-* — o‘zak, *-yuk-* — kichratish erkalash suffiksi va *-a* — okonchaniye. Ushbu o‘zak barcha slavyan tillariga xos: ukrain — *did*, *-da* “ded”, “chol”, “gadoy”, belorus — *dzed*, *-da* “ded”, *dzyady*, “ajdodlar”, eski slavyan (“старославянский”) — *дѣдъ*, *-da* “bobo”, bolgar — *dedú* “ajdodlar”, sloven — *déd*, chex — *déd*, *-da*, slovak — *ded*, *-da* “bobo”, “chol”, polyak — *dziad*, *-da* “bobo”, “ajdod”, kashub — *žąd* “bobo, chol” (32, 123–124). Aslida ruscha suffiks bo‘lgan *-yuk-* “erkalash (erkalatish)” ma‘nosida qo‘llaniladi.

Zamonaviy rus tilida *дедушка* “bobo” so‘zi “erkalash (erkalatish)” ma‘nosini yo‘qotib, qarindoshlik munosabatlarining neytral terminiga aylangan (51, 45).

Ta‘kidlash joizki, *дедушка* — oddiygina “bobo” neytral so‘zining bolalarcha “erkalash (erkalatish)” ma‘nosini bildiruvchi versiyasidir.

Abuelo — “Madero al recibir el sombrero, en agradecimiento le contestó una carta al abuelo como no sabía el nombre del abuelo

le” (Historias de familia) — “Madero shlyapani olganida, u bobosining ismini bilmagani uchun minnatdorchilik sifatida bobosiga xat yozdi” (tarjima bizniki. — M. S.).

Abuelo (bobo) soʻzi oʻrta asrda lotincha *aviolus, avolus* (-olus — kichraytirish, erkalash suffiksi) va *abuella* (buvi), ayollarga xos *aviõla* (buvi) kabi soʻzlardan kelib chiqqan. *Abuelo* klassik lotincha *āvus* yoki *āvōsning* kichraytiruvchisi boʻlib, “erkak ajdodi” degan maʼnoni anglatadi. Lotin tilida *Aviõlo* “chol yoki bobo” taxallus sifatida ham qoʻllaniladi (20).

5. *Momo, buvi* — *бабушка* — *abuella* “ota yoki onaning otasi”

Momo — “Ammo Bobur momosi bilan Doʻsbekni yanada asabiylashtirmaslik uchun Qosimbekni ochiqchasiga yoqlay olmadi” (Pirimqul Qodirov. Yulduzli tunlar).

Oʻzbek tilining izohli lugʻatida *momo* soʻzi qayd etilmagan. Unda oʻzbek shevalarida uchraydigan “moma” termini keltirilib, “ota yoki onaning onasi” deb izohlangan (53, 611).

Buvi — “Ellik besh yoshlardagi salobatli kampir sidirgʻa oq atlas koʻylagini shitirlatib darsxonaga kirib kelayotganda Bobur darhol oʻrnidan turib, buvisiga salom berdi” (Pirimqul Qodirov. Yulduzli tunlar).

Sh.Rahmatullaev fikriga koʻra, “ota-onaning onasi” maʼnosini anglatgan bu soʻz qadimgi turkiy tilda **bibi** tarzida talaffuz qilingan...; keyinchalik ikkinchi boʻgʻindagi **b** undoshi **v** undoshiga, shuning taʼsirida birinchi boʻgʻindagi **i** unlisi u unlisiga almashgan: **bibi** > **buvi**. Hozirgi oʻzbek tilida atoqli ot tarkibida bu soʻz **bibi** shaklida ham qatnashadi: **Anābibi, Xālbibi** kabi” (43, 63).

Бабушка — “Потом, я совершенно не понимала, почему каждый вечер **бабушка** стоит на коленях и чего это она всё время лбом о пол бьётся” (Ирина Роднина. Слеза чемпионки).

“Словарь русского языка XI–XVII вв.” *бабушка* soʻzini ilk bor “*бабушка*” maʼnosida 1658-yil ostida “Акты, относящиеся до юридического быта древней России” nomli manbada qayd etgan: “Къ сеи раздѣльной записи соленого ряду Левка Ивановъ... Тимофеевой, по ее велѣнью, руку приложилъ” (45, 63).

A. E. Anikinning taʼkidlanishicha, *бабушка* (“momo, buvi”) qadimiy slavyan *baba (*babʼka) “momo, buvi, kampir” soʻziga borib taqaladi (31, 23). Ushbu soʻzning rus tili lugʻati qatlamida paydo boʻlganligining sababi haqidagi maʼlumot eʼtiborni oʻziga jalb etadi: “Keksa ayollar koʻpincha ota-onalari dalada ishlaganlarida bolalarni boqishgan, qarashgan va davolashgan. Hali soʻzlarni toʻgʻri talaffuz qilishni bilmagan bolalar *baba* “kampirni” chaqirish uchun” erkalatuvchi aynan rus tiliga xos boʻlgan *-ushk-* — kichraytirish suffiksi orqali yasalgan yangi *baba* (oʻzak) + *ushk* (suffiks) + *a* (okonchnie) soʻzini qoʻllashgan (18).

Abuela — “Como todos los hermanos, es común discutir, y en el caso de mi abuela, no era la excepción” (Historias de familia) — “Barcha birodarlar singari, bahslashish odatiy holdir va bu holatda

mening buvim ham bundan mustasno emas edi” (tarjima bizniki. — M. S.).

Abuela lotincha vulgar lotincha *aviölus so‘zidan kelib chiqqan “abuelo” terminining ayol jinsini bildiruvchi variantidir (19). Aslida “abuela” — bu bolalar tiliga xos bo‘lgan so‘z.

Xulosa

1. Qon-qarindoshlik terminlari kelib chiqishi (etimologiyasi) nuqtayi nazaridan o‘zbek tilida umumturkiycha, forsha-tojikcha, rus tilida — slavyancha, ispan tilida — lotincha hisoblanadi.

Struktur jihatdan qon-qarindoshlik terminlari o‘zbek tilida so‘z birikmalaridan (murakkab qo‘shma otlardan) tashkil topgan, rus va ispan tillarida ular pristavka yoki suffiks yordamida hosil bo‘lgan.

2. Qon-qarindoshlik terminlari ma’no jihatdan o‘zbek, rus va ispan tillarida bir xil, ammo shaklan turlicha. Bunga asosiy sabab o‘zbek tilida rod kategoriyasining yo‘qligidir: o‘zb. *bobo*, rus. *дедушка*, isp. *abuelo* “ota yoki onaning otasi”, o‘zb. *momo*, *buvi*, rus. *бабушка*, isp. *abuela* “ota yoki onaning onasi”; *katta bobo*, *buva*, rus. *прадед*, isp. *bisabuelo* “ota-onaning otasini otasi”, o‘zb. *katta momo*, *buvi*, rus. *прабабушка*, isp. *bisabuela* “ota-onaning onasini onasi”; o‘zb. *bobokalon*, rus. *прапрадед*, isp. *tatarabuelo* “ota-onaning ota-onasini bobosini otasi”, o‘zb. *momokalon*, rus. *прапрабабушка*, isp. *tatarabuela* “ota-onaning ota-onasini momosini onasi”).

3. *Bobo*, *buvi* (‘дедушка’, ‘abuelo’), *momo*, *buvi* (‘бабушка’, ‘abuela’) (1), *katta bobo*, *buva* (‘прадед’, ‘bisabuelo’), *katta momo*, *buvi* (‘прабабушка’, ‘bisabuela’) (2), *bobokalon* (‘прапрадед’, ‘tatarabuelo’), *tatarabuelo* (‘прапрабабушка’, ‘tatarabuela’) (3) yoshi katta bo‘lishni emas, balki nevara (1), chevара (2), evара (3) ko‘rishni anglatadi.

Foydalanilgan adabiyotlar

1. Гайченя А.А. Концепт Семья в русской и испанской языковых картинах мира. Лингвокультурологический анализ // Язык и текст, 2018. — Том 5. — № 4. — С. 68–77.
2. Джабборов Б.А. Номинации значений свойства в таджикском и узбекском языках: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. — Хужанд, 2009. — 27 с.
3. Исмоилов И. Туркий тилларда кавм-қариндошлик терминлари ўзбек, уйғур, қозоқ, қирғиз, қорақалпоқ, туркман тиллари материаллари асосида). — Тошкент: Фан, 1966. — 150 б.
4. Ишаев А. Ўзбек шеваларидаги қариндошлик терминлари // Ўзбек халқ: шевалари луғати. — Тошкент, 1971. — Б. 320–385.
5. Качинская И.Б. Прадеды: термины восходящего родства в архангельских говорах // Вестник Московского университета. — Серия 9. Филология. 2021. — № 1. — С. 44–52.
6. Кошелева Е. Ю. Терминология родства в русском языке // Альманах современной науки и образования. — Томск: Издательство «Грамота», 2009. — № 2 (21). — Часть 2. — С. 73–74.

7. Моисеев А.И. Термины родства в современном русском языке // *Филологические науки: Научные доклады высшей школы*. — М.: Наука, 1963. — № 3. — С. 120-132.
8. Мусаева Ч.Ж. Функционально-семантическое поле терминов со значением «родство» в русском и кыргызском языках: Дисс. ... канд. филол. наук. — Бишкек, 2023. — 186 с.
9. Нарзуллаева Д.С. Интерпретация образа «момо» в узбекском фольклоре // *Вестник Челябинского государственного университета*. — Челябинск, 2011. — № 28 (243). Филология. Искусствоведение. — Вып. 59. — С. 71-73.
10. Николенко О.Ю. Номинации кровного родства в древнерусском языке // *Вестник Омского ун-та. Гуманитарные исследования*. — 2018. — № 4 (21). — С. 72-76.
11. Покровская А.А. Термины родства в тюркских языках // *Историческое развитие лексики тюркских языков*. — М., 1961. — С. 11-81.
12. Саидова М. Ш. Наманган шеваларидаги кариндошлик терминларининг лексик-семантик тахлили: Автореф. дис. ...канд. филол. наук. — Тошкент, 1995. — 21 б.
13. Сарыбаева М. Ш. Система обозначений родства в английском, русском и казахском языках: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. — Алма-Ата, 1991. — 31 с.
14. Сумникова Н.И. Термины родства и свойства в современном русском языке // *Русская Речь*. — М.: Наука, 1969. — № 2. — С. 117-123.
15. Филин Ф. П. О терминах родства и родственных отношений в древнерусском литературном языке // *Язык и мышление*. — М.-Л., 1948. — Т. 11. — С. 329-346.
16. Эгамназаров Х. Х. Термины родства и их функционально-семантические микросистемы в узбекском и английском языках: Автореф. ... дисс. канд. филол. наук. — Душанбе, 2010. — 24 с.
17. Эржигитова Ш. Ж. Ономазиологический аспект изучения терминов родства женского пола в кыргызском и русском языках: Автореф. ... дисс. канд. филол. наук. — Бишкек, 2018. — 26 с.
18. Этимология слова «бабушка», available at: <https://orfographia.ru/etimologiya-slova-babushka>
19. Abuela, available at: <https://ldefinicion.com/abuela>.
20. Abuelo, atavismo, bisabuelo, tatarabuelo, available at: <https://etimologico.com.mx/patrimoniales/abuelo>.
21. Alexis Reto Agurto. Origen de las palabras “madre” y “mamá”, available at: <https://www.udep.edu.pe/castellanoactual/origen-de-las-palabras-madre-y-mama>.
22. Bendezú-Araujo Raúl. El léxico de parentesco Quechua según Juan Pérez Bocanegra (Cuzco, siglo XVII) // *Lexis*. — 2014. — 38(2). — Pp. 429-456.
23. Definición de tatarabuelo, available at: <https://www.definiciones-de.com/Definicion/de/tatarabuelo.php>
24. Etimología de la palabra bisabuela, available at: <https://educalingo.com/es/dic-es/bisabuela>
25. Goody J. La evolución de la familia y el matrimonio en Europa. — Barcelona, 1986. — Pp. 302-303.
26. Jairo Javier García Sánchez. Los grados de abuelo en la historia del español // *Actas del VIII Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española: Santiago de Compostela, 14-18 de septiembre de 2009 / coord. por Emilio Montero Cartelle, Carmen Manzano Rovira, 2012*. — Vol. 2. — P. 1385-1394.
27. Nomenclatura de parentesco en español, available at: https://es.wikipedia.org/wiki/Anexo:Nomenclatura_de_parentesco_en_espaol.
28. Raúl Bendezú-Araujo. El léxico de parentesco Del Quechua según Juan Pérez Bocanegra (Cuzco, siglo XVII) // *Lexis*. — 2014. — Vol. XXXVIII (2). — Pp. 429-456.
29. Zuidema Tom. El parentesco Inca: una nueva visión teórica. En Reyes y Guerrero. Ensayos de cultura andina. Lima: FOMCIENCIAS, 1989. — Pp. 54-116.

30. Аксаков С.Т. Детские годы Багрова-внука. — М.: Издательство Юрайт, 2024. — 233 с.
31. Аникин А.Е. Русский этимологический словарь. Вып. 2 (б – бдынь). — М.: Рукописные памятники Древней Руси, 2008. — 371 с.
32. Аникин А.Е. Русский этимологический словарь. Вып. 13 (два — дигло). — М.: Ин-т рус. яз. им. В. В. Виноградова РАН; Ин-т филологии Сибирского отделения РАН, 2019. — 376 с.
33. Анорбоев С. Оқсой. — Тошкент, 1962. — 361 б.
34. Бегматов Э.А. Ўзбек исмлари маъноси: (Изоҳли луғат). — Т.: «Ўзбекистон миллий энциклопедияси» Давлат илмий нашриёти, 2007 — 608 б.
35. Ирина Роднина. Слеза чемпионки. — М.: Время, 2013. — 383 с.
36. Как назвать дальнего предка?, available at: <https://rus.stackexchange.com/questions>
37. Мамадалиева О. Сизда олтин кексалик бор, Бектурсин ота!, available at: <https://sirdaryo.kasaba.uz/2018/05/07/sizda-oltin-keksalik-bor-bektursin-ota>
38. Ma'mura Zohidova. Boychechak, available at: <https://kh-davron.uz/kutubxona/uzbek/mamura-zohidova-boychechak-qissa-2-zuhriddin-isomiddinov-boshqa-tilga-ogirib-bolmaydigan-asar.html>
39. Muvaffaqiyatli bobo bo'lish uchun maslahatlar, available at: <https://www.more4kids.info/uz/426/muvaffaqiyatli-bobo-va-buvi-bolish-uchun-maslahatlar/>
40. Оилавий ўқишга мўлжалланган тарбиявий, ҳаётий китоб. — Тошкент: Янги аср авлоди, 2013. — 336 б.
41. Ольга Гуськова. Светлана и её прапрабабушка, available at: <https://proza.ru/2008/09/12/492>
42. Пиримкул Қодиров. Юлдузли тунлар. Бобур. Тарихий роман. — Тошкент: “O‘qituvchi” Нашриёт-матбаа ижодий уйи, 2018. — 568 б.
43. Раҳматуллаев Ш. Ўзбек тилининг этимологик луғати (туркий сўзлар). — Тошкент: “Университет”, 2000. — 600 б.
44. Раҳматуллаев Ш. Ўзбек тилининг этимологик луғати. III (Форсча-тожикча бирликлар ва улар билан ҳосилалар). — Тошкент: “Университет”, 2009. — 283 б.
45. Словарь русского языка XI–XVII вв. — М.: Наука, 1975. — Вып.1. — 371 с.
46. Словарь русского языка XI–XVII вв. — М.: Наука, 1992. — Вып. 18. — 288 с.
47. Словарь русского языка XI–XVII вв. — М.: Наука, 1977. — Вып. 4. — 403 с.
48. Фасмер М. Этимологический словарь русского языка”, available at: <https://ru.wiktionary.org/wiki/>
49. Чернышевский Н. Г. Что делать? — М.: Изд-во «Азбука», 2022. — 448 с.
50. Чехов А. Моя жизнь. Рассказ провинциала, available at: <https://ilibrary.ru/text/6/index.html>
51. Этимологический словарь русского языка. — Изд-во Московского ун-та, 1973. — Е. I. — Вып. 5. Д. Е. Ж. / под ред. Н.М.Шанского. — 304 с.
52. Ўзбекистон Республикаси Олий суди Пленумининг 2018 йил 30 ноябрдаги 34-сонли қарори, available at: <https://lex.uz/docs/4120363>
53. Ўзбек тилининг изоҳли луғати. — “Ўзбекистон миллий энциклопедияси” Давлат илмий нашриёти, 2006. — I жилд. — 680 б.
54. Ўзбек тилининг изоҳли луғати. — “Ўзбекистон миллий энциклопедияси” Давлат илмий нашриёти, 2006. — II жилд. — 672 б.
55. El Mundo del Siglo Vtintiuno, available at: <https://hemerotecadigital.bne.es/hd/es/card?sid=6567227>
56. Historias de familia. Presentación y coordinación de la selección Pablo Serrano Álvarez. — México, 2012. — 289 p.

References

1. Gaychenya A.A. *Yazyk i tekst*, 2018, vol. 5, No. 4, p. 68–77.

2. Dzhaborov B.A. *Nominatsii znacheniy svoystva v tadzhikskom i uzbekskom yazykakh* (Nominations of property meanings in the Tajik and Uzbek languages), extended abstract of candidate's thesis, Khuzhand, 2009, 27 p.
3. Ismailov I. *Turkiy tillarda kavm-karindoshlik terminlari (uzbek, uygur, korakalpok, turkman tillari materiallari asosida)* (Kinship terms in Turkic languages (based on the materials of Uzbek, Uyghur, Kazakh, Kyrgyz, Korakalpak, Turkmen languages), Toshkent, Fan, 1966, 150 p.
4. Ishaev A. *Uzbek shevalaridagi karindoshlik terminlari* (Kinship terms in Uzbek dialects), Toshkent, 1971, pp. 320–385.
5. Kachinskaya I.B. *Vestnik Moskovskogo universiteta*, 2021, Issue 9, Philology, No. 4, p. 44–52.
6. Kosheleva Ye. Yu. *Terminologiya rodstva v russskom yazyke* (Terminology of kinship in the Russian language), Tomsk: Certificate, 2009, No. 2 (21), Part 2, pp. 73–74.
7. Moiseyev A.I. *Terminy rodstva v sovremennom russskom yazyke* (Terms of kinship in the modern Russian language), Moscow: Nauka, 1963, No. 3, pp. 120–132.
8. Musaeva Ch.Zh. *Funksional'no-semanticheskoye pole terminov so znacheniyem «rodstvo» v russskom i kyrgyzskom yazykakh* (Functional and semantic field of terms with the meaning of "kinship" in the Russian and Kyrgyz languages), extended abstract of candidate's thesis, Bishkek, 2023, 186 p.
9. Narzullayeva D.S. *Interpretatsiya obraza «momo» v uzbekskom fol'klore* (Interpretation of the image of "momo" in Uzbek folklore), Chelyabinsk, 2011, No. 28 (243), Philology. Art history, vol. 59, pp. 71–73.
10. Nikolenko O.Yu. *Bulletin of Omsk University, Humanities studies*, 2018. No. 4 (21). pp. 72–76.
11. Pokrovskaya A.A. *Terminy rodstva v tyurkskikh yazykakh* (Terms of kinship in Turkic languages), Moscow, 1961, pp. 11–81.
12. Saidova M.Sh. *Namangan shevalarida karindoshlik terminlarining leksik-semantik tahlili* (Lexical-semantic analysis of kinship terms in Namangan dialects), extended abstract of candidate's thesis, Tashkent, 1995, 21 p.
13. Sarybayeva M. SH. *Sistema oboznacheniy rodstva v angliyskom, russskom i kazakhskom yazykakh* (System of notation of kinship in English, Russian and Kazakh languages), extended abstract of candidate's thesis, Alma-Ata, 1991, 31 p.
14. Sumnikova N.I. *Terminy rodstva i svoystva v sovremennom russskom yazyke* (Terms of kinship and properties in modern Russian), Moscow: Nauka, 1969, No. 2, pp. 117–123.
15. Filin F.P. *O terminakh rodstva i rodstvennykh otnosheniy v drevnerussskom literaturnom yazyke* (On the terms of kinship and kinship relations in the Old Russian literary language), Moskov-Leningrad, 1948, vol. 11, pp. 329–346.
16. Egamnazarov Kh. Kh. *Terminy rodstva i ikh funksional'no-semanticheskiye mikrosistemy v uzbekskom i angliyskom yazykakh* (Terms of kinship and their functional-semantic microsystems in the Uzbek and English languages), extended abstract of candidate's thesis, Dushanbe, 2010, 24 p.
17. Erzhigitova SH. ZH. *Onomasiologicheskiy aspekt izucheniya terminov rodstva zhenskogo pola v kyrgyzskom i russskom yazykakh* (Onomasiological aspect of the study of female kinship terms in the Kyrgyz and Russian languages), extended abstract of candidate's thesis, Bishkek, 2018, 26 p.
18. *Etimologiya slova «babushka»* (Etymology of the word "grandmother"), available at: <https://orfographia.ru/etimologiya-slova-babushka>.
19. *Abuela (Grandma)*, available at: <https://ldefinicion.com/abuela>.
20. *Abuelo, atavismo, bisabuelo, tatarabuelo (Grandfather, atavism, great-grandfather, great-grandfather)*, available at: <https://etimologico.com.mx/patrimoniales/abuelo>.
21. *Alexis Reto Agurto. Origen de las palabras «madre» y «mamá» (Origin of the words «mother» and «mom»)*, available at: <https://www.udel.edu.pe/castellanoactual/origen-de-las-palabras-madre-y-mama>.
22. Bendežú-Araujo Raúl. *Lexis*, 2014. – No. 38 (2). – Pp. 429–456.
23. *Definición de tatarabuelo (Definition of great-grandfather, available)*, available at: <https://www.definiciones-de.com/Definicion/de/tatarabuelo.php>.

24. *Etimología de la palabra bisabuela (Etymology of the word great-grandmother)*, available at: <https://educalingo.com/es/dic-es/bisabuela>.
25. Goody J. *La evolución de la familia y el matrimonio en Europa (The evolution of family and marriage in Europe)*, Barcelona, 1986, pp. 302–303.
26. Jairo Javier García Sánchez. *Los grados de abuelo en la historia del español (The degrees of grandfather in the history of Spanish)*, Emilio Montero Cartelle, Carmen Manzano Rovira, 2012, vol. 2, pp. 1385–1394.
27. *Nomenclatura de parentesco en español (Kinship nomenclature in Spanish)*, available at: https://es.wikipedia.org/wiki/Anexo:Nomenclatura_de_parentesco_en_español.
28. Raúl Bendejú-Araujo. *Lexis*, vol. XXXVIII (2), 2014, pp. 429–456.
29. Zuidema Tom. *El parentesco Inca: una nueva visión teórica. En Reyes y Guerrero. Ensayos de cultura andina (Inca kinship: a new theoretical vision. In Kings and Warrior. Andean culture essays)*, Lima: FOMCIENCIAS, 1989, pp. 54–116.
30. Aksakov S.T. *Detskie gody Bagrova-vnuka (The childhood years of Bagrov-grandson)*, Moscow: Izdatel'stvo Yurait, 2024, 233 p.
31. Anikin A.E. *Russkii etimologicheskii slovar'. Vyp. 2 (Russian etymological dictionary. Issue 2)*, Moscow: Rukopisnye pamyatniki Drevnei Rusi, 208, 371 p.
32. Anikin A.E. *Russkii etimologicheskii slovar'. Vyp. 13 (Russian etymological dictionary. Issue 13)*, Moscow: In-t rus. yaz. im. V. V. Vinogradova RAN; In-t filologii Sibirskogo otdeleniya RAN, 2019, 376 p.
33. Anorboev S. *Oksoi (Aksay)*, Toshkent, 1962, 361 p.
34. Begmatov E.A. *Uzbek ismlari ma'nosi: (Izohli lugat) (Uzbek given name meaning: (Explanatory Dictionary))*, Tashkent: «Uzbekiston millii entsiklopediyasi» Davlat ilmiy nashrieti, 2007, 608 p.
35. Irina Rodnina. *Sleza chempionki (Champion's Tear)*, Moscow: Vremya, 2013, 383 p.
36. *Kak nazvat' dal'nego predka? (What is the name of a distant ancestor?)*, available at: <https://rus.stackexchange.com/questions>
37. Mamadalieva O. *Sizda oltin keksalik bor, Bektursin ota! (You have a Golden old age, Bektursin dad!)*, available at: <https://sirdaryo.kasaba.uz/2018/05/07/sizda-oltin-keksalik-bor-bektursin-ota>
38. Ma'mura Zohidova. *Boychechak*, available at: <https://kh-davron.uz/kutubxona/uzbek/mamura-zohidova-boychechak-qissa-2-zuhriddin-isomiddinov-boshqa-tilga-ogirib-bolmaydigan-asar.html>
39. *Muvaffaqiyatli bobo bo'lish uchun maslahatlar (Tips for becoming a successful grandfather)*, available at: <https://www.more4kids.info/uz/426/muvaffaqiyatli-bobo-va-buvi-bolish-uchun-maslahatlar/>
40. *Oilavii ukishga mulzhallangan tarbiyavii, xaetii kitob (Family reading educational, life book)*, Tashkent: Yangi asr avlodi, 2013, 336 p.
41. Ol'ga Gus'kova. *Svetlana i ee praprababushka (Svetlana and her great-great-grandmother)*, available at: <https://proza.ru/2008/09/12/492>
42. Pirimkul Kodirov. *Yulduzli tunlar. Bobur. Tarikhii roman (Starry nights. Babur. Historical novel)*, Tashkent: “Ukituvchi” Nashriet-matbaa izhodi uii, 2018, 568 p.
43. Rakhmatullaev Sh. *Uzbek tilining etimologik lugati (turkii suzlar) (Etymological Dictionary of the Uzbek language(Turkic words))*, Tashkent: Universitet, 2000, 600 p.
44. Rakhmatullaev Sh. *Uzbek tilining etimologik lugati. III (Forscha-tozhikcha birliklar va ular bilan hosilalar) (Etymological Dictionary of the Uzbek language. III (Persian-Tajik units and derivatives with them))*, Tashkent: Universitet, 2009, 283 p.
45. *Slovar' russkogo yazyka XI–XVII vv. (Dictionary of the Russian language of the XI–XVII centuries.)*, Moscow: Nauka, 1997, Issue 1, 371 p.
46. *Slovar' russkogo yazyka XI–XVII vv. (Dictionary of the Russian language of the XI–XVII centuries)*, Moscow: Nauka, 1992, Issue 18, 288 p.
47. *Slovar' russkogo yazyka XI–XVII vv (Dictionary of the Russian language of the XI–XVII centuries.)*, Moscow: Nauka, 1977, Issue 4, 403 p.

48. Fasmer M. *Etimologicheskii slovar' russkogo yazyka* (Etymological Dictionary of the Russian language), available at: <https://ru.wiktionary.org/wiki/>
49. Chernyshevskii N. G. *Chto delat'?* (What to do?), Moscow: Azbuka, 2022, 448 p.
50. Chekhov A. *Moya zhizn'. Rasskaz provintsiala* (My life. The Provincial's story), available at: <https://ilibrary.ru/text/6/index.html>
51. *Etimologicheskii slovar' russkogo yazyka* (Etymological Dictionary of the Russian language), Moscow: Izd-vo Moskovskogo un-ta, 1973, Issue 5, 304 p.
52. *Uzbekiston Respublikasi Oliy sudi Plenumining 2018 yil 30 noyabrda 34-sonli qarori* (Plenum of the Supreme Court of the Republic of Uzbekistan No. 34 of November 30, 2018), available at: <https://lex.uz/docs/4120363>
53. *Uzbek tilining izohli lugati* (Explanatory Dictionary of the Uzbek language), "Uzbekiston millii entsiklopediyasi" Davlat ilmii nashrieti, 2006, volume I, 680 p.
54. *Uzbek tilining izohli lugati* (Explanatory Dictionary of the Uzbek language), "Uzbekiston millii entsiklopediyasi" Davlat ilmii nashrieti, 2006, volume II, 672 p.
55. *El Mundo del Siglo Vintiuno*, available at: <https://hemerotecadigital.bne.es/hd/es/card?sid=6567227>
56. *Historias de familia. Presentación y coordinación de la selección Pablo Serrano Álvarez* (Family stories. Presentation and coordination of the Pablo Serrano Álvarez national team), México, 2012, 289 p.